Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Corne

SỐ THỨ 3807 — SIX PAGES — NGÀY THỨ BẢY 30 MAI 1931 — NGÀY 14 THÁNG TƯ NĂM TÂN-MÙI — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 24

LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO

Một năm.....	15$00
Sáu tháng.....	8.00
Ba tháng.....	4.00
Mỗi số.....	0.07

XIN LƯU Ý

Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý.
Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngọ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gởi dây thép đề: LUCTINH SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN-CỦA * CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

NÊN HÚT THUỐC
J&B
Hay là đừng biết hút thuốc

Niệm vì công-trạng rất nên hạo-đại của Thống-chế Joffre lúc sanh-tiền đôi cùng Pháp-quốc, Chánh-phủ Pháp định dựng hình Ngài cho thiệt xứng-đáng nơi nguyên quán ở Rivesaltes, đặng để bia danh đời đời một trang nghĩa-dòng đã hết lòng vì nước vì dân. Nên Chánh-phủ có lời ngỏ cùng đồng-bào chúng ta trong xứ được hay rằng: bất luận là của ít hay của nhiều, miễn có lòng vì nghĩa, có bao nhiêu thì quyên giúp bấy nhiêu, Chánh-phủ cùng lấy làm vui mà thâu nhận để trợ vào việc công-tác ấy. — Tiền quyên của các nhà hảo-tâm, xin cứ gởi ngay cho quan Chánh đầu phòng-văn ty Soái-phủ Nam-kỳ *(Chef de Cabinet du Gouverneur de la Cochinchine)*.

THỢ BÊN PHÁP GỞI VỀ

CHIM GIAO

tài sức thế nào?

Cuộc tranh vô-địch hoàn-cầu năm nay nhiệt lắm. Đã các nước hoàn cầu tranh. Nước nào cũng phải vái tay vô-địch của mình. Tại Stade Roland Garros bữa 17 Mai 1931 khởi sự tranh cuộc đánh đôi (doubles)—doubles Messieurs — doubles dames —doubles mixte. Chim Giao dự cuộc đánh đôi đớn ông mà thôi (doubles Messieurs). Bắt thăm nhằm cặp Đức (Allemagne) là Von Kram và Kleinschroth. Von Kram còn nhỏ trẻ, lối chừng 22 tuổi là hy vọng của Đức-quốc, service mạnh, bắ volée hay. Còn lão trưởng Kleinschroth là cựu vô-địch hoàn-cầu về đánh đôi với Kroitzem thuở nọ; tuy trọng tuổi mà mạnh lắm. Chim Giao thua trong 3 se's (3/6 0/6 và 4/6). Giao tay còn đau cầm vợt không được chặt, mà cũng rán hết sức, tuy không hay như lúc ở Nam-kỳ chớ cũng dễ coi; còn Chim dường như khớp đánh không đặng hay như lúc được, sức 10 trỏ ra đặng 4, 5 mà thôi. Nói cho phải, tận mắt tôi thấy: nhờ ếu tay vô-địch các xứ mới nổi lên và tựu lại trường Stade Roland Garros lần đầu, rung như thằn-lằn đánh không đặng. Phải cho quen một hai lần đánh mới dạn. Bởi vì Sade Roland Garros lớn lắm và oai nghi vô cùng, không biết mấy trăm cửa đi ra đi vô, chỗ để cho các tay vô-địch đi lắm, đi coi mạch, đi làm massage, tốt và oai nghi không thể tả ra đặng. Mấy anh Nhựt và các tay vô-địch hoàn-cầu chúng tôi đều đặng quen biết hết vì sau độ France Angleterre (tennis), Borotra làm Président có mời hết thảy anh em chúng tôi dự tiệc tại Fédération France Law Tennis. Phải chi Chim đạo, thì có lẽ thua mà ít hơn. Cặp Đức nầy tour thứ nhì thấy cặp hy-vọng của Tây, rơi trong 5 se's, là Lesnem và De Buzelet. Đánh double thì mình phải thua tự nhiên vì mình servi-e nhẹ hơn, phần Allemand cao lớn, đinh dáng không biết đâu mà tránh cho khỏi. Mình thua đã đành rồi. Đánh simple bữa 21-5 31 khỏi nói. Chim có hy vọng nhiều, có lẽ qua ter tour đặng, còn Giao tay còn đau, không chừng phải déclarer forfait. — Rồi cuộc Championnat nầy, Chim Giao học thêm nhiều lắm, vì thấy đủ mặt anh bùng. Có nhiều tay vô địch các xứ thấy Chim Giao lẹ làng thì mến, có biểu ở lại đi đánh mấy cái tournois dưới gần biển, chắc thắng đặng, vì từ đây tới đó Chim Giao có ngày giờ dượt mà lại quen đặng phong thổ nữa.

TRIỆU-VĂN-YÊN.

Chuyện vui

Giữ vệ-sanh

Một tên học kia làm biếng, bài chẳng học, vở chẳng làm, nhiều khi thầy quở phạt rầy la mà vẫn cũng chẳng chừa nết cũ.

Hôm kia, thầy giáo dương giảng bài vệ-sanh: « Phải tránh những bụi-bặm ». Trông xuống thấy trò ta ngồi nhịp bàn chơi, còn mắt thì ngó ra cửa sổ, thời nổi giận kêu trò ta lên, bảo cúi xuống đặng đánh...

Tên học-trò ấy nghe thầy dạy như vậy thì vội vàng chạy đi lấy chổi lại quét sạch đất, đoạn lấy khăn mu-soa (mouchoir) trải xuống rồi nằm úp mặt trong khăn cho thầy giáo đánh.

Thầy giáo thấy chướng vậy thì hỏi rằng: « Mầy làm cái gì chướng vậy? » và nói và cười miễn chi, vì lúc bấy giờ thầy giáo cũng ngui giận.

— Thưa thầy! hồi giờ vệ-sanh thầy giảng cho chúng tôi nghe rằng: phải tránh bụi-bặm vì trong bụi có lắm giống vi trùng sanh ra các thứ bịnh, nên tôi phải quét trước cùng lót khăn đặng khi cúi xuống cho thầy đánh khỏi hít cốn trùng vào mũi mà sanh ra bịnh! Ấy là tôi giữ vệ-sanh!!!

Hi hi!!! hi hi!!!

Đứa còn trinh-tiết

Một hôm, trên xe-hơi Socsai có hai người hành khách tác ngoài ba mươi tuổi, cùng nhau nói chuyện rằng:

« Ở đời nầy, có con gái khó quá, chẳng khác nào hũ mắm treo đầu giàng, như nó yên thời thôi, nhược bằng có việc chi đồ bể ra thì khó chịu lắm. Bởi vậy nên nhà giàu có con gái hy hay gả bủ đặng khỏi lo hậu hoạn ».

— Anh nói thật phải! nhưng con gái ai kia chớ con gái tôi không ai chê được!

— Nó có giựm bấy giựm ba nói chuyện của người không anh?

— Đời nào có! từ ngày mẹ đẻ tôi bấy giờ nó không khi nào giựm chúm-nhum lại mà nói chuyện ai bao giờ.

— Như vậy thì tí có lắm rồi! Mà nó hay bắt chước theo chị em bạn đòi sắm vòng vàng chuỗi hột, quần áo tốt không?

— Không! áo quần cũ sắm thì bậu bằng không thì thôi, chớ không khi nào đòi hỏi như con họ.

— Trời ôi! nói vậy thì anh đại phước, tôi mừng cho anh đa! Ả mà quên nữa, nó hay nói tục không anh?

— Ôi! con tôi ít ăn ít nói lắm!

— Chà! con gái anh như vậy đích đáng vô cùng, tôi nghĩ lại con gái nhà giàu trên tôi không có ai như con anh vậy! Vậy năm nay nó được mấy tuổi anh?

— Năm nay nó mới biết đứng chưng.

NGÂY-COC.

Chuyện tình-cờ

Không! Tờ báo đâu có khờ tới nước...

Nói ra thì nó đông lắy xây hòn, mích lòng chung tới những bạn tử-tế, biết đâu, biết phải: còn bằng không nói ra thì nó cũng tức cái bụng quá chừng. Có nhiều cha ở dưới tỉnh, họ thấy trong tờ báo cũng thường khi hay bên-bạc chuyện nầy, luận-biện việc nọ, can-thiệp vào những điều có quan-hệ đến quyền-lợi của dân-tình trong làng trong tổng, rồi họ lại tưởng rằng chắc tờ báo là một khuôn giấy để vẽ của ở ết công mà chơi, nên hễ nó được một cái bài nào của ai gởi đến là mừng hâm, đăng vào liền.

Thiết tình, họ cho tờ báo là thằng điên đứa khờ gì đâu, biểu sao hay vậy, chớ không biết gì là khôn dại rào.

— Mà tại sao tôi rõ biết cái ý đó của họ?

Phải biết lắm chớ! Cứ xem bài xem thơ của họ gởi đến là đủ đoán được cái tâm-địa của họ.

Càng nói càng nghĩ buồn bụng vô cùng! Mới gần đây chớ không lâu, ông Chủ-nhiệm của tờ báo nầy có đưa một cái bài ghim luôn theo một bức thư bằng mảnh giấy nhỏ, mượn tôi coi có thể đăng được thì đăng. Trước hết tôi xem bức thơ đã. Thầy nói thăm chủ-nhiệm chủ bút và cầu chúc tờ báo lên xăn rồi mi i nói qua việc xin đăng bài và để giùm ở trương nhứt cho người ta mau thấy.

Chà! Bài gì đây mà nói nghe trong-hệ dữ vậy? Có lẽ là đúng-đắn lắm chớ chẳng chơi. Với xỏ cái bài ra coi: « Nên chọn cử chức Cai-tổng là chức có quan-hệ cho nước cho dân » Mới đọc cái tựa đề mà nghe nó khẳng khoái rồi đa. Song vì bổn-phận lại cũng vì lẽ công trên đàn ngôn luận, rán chịu khó đọc cho hết thứ coi cha nầy bày khôn dạy khéo quốc-dân sao đây. Khá! Bài viết 3 trương giấy, mà đọc rồi 2 trương thấy lối bàn-luận tuy chẳng có ý kiến gì la, cũng là bổn cũ soạn lại, song cũng dễ nghe, không có tỏ mỏi vì phe vị đăng nào cả. Chừng đọc tiếp qua trương ba, tới lúc gần hạ màng mới là hồi ôi cho! Thiệt, tuy bủ đi chế lại chỉ có 5 hàng chứ mực mà nó buồn nó giận làm sao cha chả là buồn giận.

Coi nè! Cọt họ gác cổng trên đầu mình nè: « Lại chúng tôi xin hứa « rằng: Kể đây, nếu có những người « ra đứ cử, thì chúc ý tôi sẽ đem được « tánh và lý-lịch mỗi người vào mặt « tờ báo nầy, mới là giúp ích cho quan « trên, hai là dễ bề cho các vị thừa « sai chọn lựa ».

Còn thêm một cái đăng ghét nhứt là cả vừa thơ vừa bài không thêm chịu cho biết bọ biết tên. Thơ thì để « chúng dân trong tổng », còn bài thì chỉ lý tốt hai chữ « chúng dân ».

Nầy cái ông chi chi đó ơi, dầu thế nào cũng thế, tờ báo có đâu mà dại khờ tới nước. Nghĩ cho ông thiệt thì thôi đa! Bạn đâu ông luận bàn những sao là lợi nước, sao là hữu dân, phải biết chọn người hữu tài hữu đức, đừng có nhẹ dạ ham tiền, nghe dễ thương quá; rồi sao tới đoạn rốt ông lại muốn cầu sự? Trời ơi! Bộ ông tưởng chúng tôi không biết ông làm-le muốn gác cổng lên đầu chúng tôi sao? Ý ạ, cái giọng ông nói ông, sẽ đem đức-tánh và lý-lịch mỗi người vào mặt báo nầy đó là cái mánh-lới ông sửa-soạn đập-đổ người ta đó đa. Không vậy thì ông cũng là thừa-hưu, là con chưa gì của cái cảnh sắp ra ứng-cử đó chớ. Mà hay bị chính ông là nhà sẽ ra tranh-cử? Cũng không chưng! Nghĩ thật đáng sợ cho ông, mà cũng là tức cười cho cái mưu-mẹo của ông toan dậy nước đục lên đặng mò tôm bắt cá cho dễ. Dè đâu bị phải cái tay ấn nầy nó cao hơn con là của ông, nên không dễ gì cho ông khiến nổi. Ông khéo làm trò cười thì thôi đa.

— V —

Cái bín của người Tàu còn sống bên gốc trời Tây

Tại xứ Kinipha bên nước Thụy-sĩ, có một rạp hát lớn, hiện có mướn một bọn kép Tàu. Bọn nầy làm nhiều trò tài lắm, cho nên thiên-hạ đến coi thật đông.

Trong những trò bọn ấy diễn có nhiều trò nguy hiểm mà tài tình, mà phần nhiều là lời dụng cái đuôi sam, tức là cái bín. Bởi vậy trong bọn đó có nhiều đứa để bín y như hồi còn đời Mãn-thanh vậy.

Phần nhiều người Thụy-sĩ trước kia nghe người Tàu để bín mà chưa biết ra sao, bây giờ được thấy Ấy làm lạ lắm, cũng vì cớ đó mà đến coi đông, chớ chưa chắc gì là vì cái nghệ-thuật của họ là có đặc sắc.

Song trong lúc đương rộn rực sự diễn trò đó thì quan Công-sứ Tàu ở Thụy-sĩ nghe được cho là việc có hại đến thể-diện nước mình, bèn đưa tờ cho rạp hát mà bắt phải nghỉ diễn những trò đuôi sam đó.

Rồi quan Công-sứ lại đòi bọn kia đến mà dạy rằng: Bây có hoi thì nếu muốn ở lại Thụy-sĩ làm ăn thì phải lập tức hớt đuôi đi; bằng không chịu hớt thì nhứt định bị đuổi về nước, không cho ở lại đây mà bêu xấu.

Bọn diễn trò muốn ở lại làm ăn nên đành phải chịu hớt bín; nhưng chúng mà làm ăn thạnh lợi là nhờ có cái đuôi sam sẵn đó, bây giờ hớt đi, chắc cũng sẽ ế hàng không bằng trước nữa.

Người từ-thiện thường hay ăn nằn hay tiếc hụt sự lắm phải.

Vậy bản Trị-sự cuộc xổ số Loterie giúp nhà thương Quí-hòa, cho quí đồng-bào ở Lục-tỉnh đặng rõ nay là cận ngày xổ rồi đã đòi lại nhiều tính cho kịp tính sổ sách nay còn một ít tính còn để bán trong một thời gian ngắn ngủn, hoặc mười bữa nửa tháng nữa, cũng phải góp vẽ; cho nên xin đồng-bang hãy mua mau, kẻo sau mà tiếc cho sự làm phải mình muốn làm song vì chậm trễ một chút mà hụt và ăn nằn về sau.....

TIN THỂ-THAO

Hội Nam-hòa thắng U.S. Cholonnaise trọn 5 bản

Bữa nay bỉ ngày thường nên các ty, các sở đều làm việc hết, thêm gần lối 3 giờ lại bị trời mưa xối xả, nên công chúng đi coi không lấy gì làm đông lắm, ước đặng chừng bốn ngàn người mà thôi.

Mắng lên sân dợi chớ đến gần đúng 5 giờ thì mới thấy đạo binh hùng dõng của « Nam-Hoa » kéo ra sân trước, được khác-giả vỗ tay chào mừng, thêm đốt pháo chào khách mới lại; kế 1 đội U. S. Cholonnaise kéo ra sân nữa, khán-giả cũng vỗ tay một lần thứ nhì nữa. Chúng hai bên mới dượt đâu ít lần, kế Giám-cuộc ra lịnh giản bình thì thấy hàng ngũ hai bên sắp đặt như vầy:

Nam-Hoa
Bao-Cá-Bình
Lý-thiên-Sanh, Đàm-quan-Bá
Đặng-Khanh, Huỳnh-mỹ-Thuận,
Lương-vĩnh-Chiêu.
Đ ệp-bá -Hoa, Lý-huê-Đường, Phùng-kình-Tường, Châu-quốc-Lân,
Trịnh-liêu-Khương

Union Sportive Cholonnaise
Nhâm
Vịnh, Lộc
Nguơn, Hòa, Bồi
Thạnh, Mười, Đầu, Hữu, Phát

Khi hàng ngũ hai bên sắp đặt rồi, kế Giám-cuộc ra lịnh cho hai bên khởi sự giao chiến, thì thấy bên U. S. C yếu phía Bồi nhiều lắm, vì Bồi thì đã khá song yếu sức thì tài nào mà chống cự nổi với bên ngịch, nên để phòa kia đem banh xuống nhiều lần lại hai vô cùng, nhờ Hòa hết sức giải cứu nên mới khỏi thua là may đó, song tuy giải nguy được chớ trong 15 phút đầu bên Nam-Hoa kéo bình qua công-kích rất kịch-liệt, Lý-huê-Đường 3 lần đá ra ngoài.

Lúc bên U. S. C giải nguy được kéo bình qua vừa khỏi đạo tiếp ứng của N. H. thì bị tướng hậu tập của N. H. là Lý-thiên-Sanh đá lên hết không thể nào công thành nổi, một mình Mười rán tả xông hữu đột mà không làm gì nổi, vì sức yếu làm sao mà chạy cản cho được, còn Hữu không ai giao banh thì tài nào đem banh một mình xuống nổi. Thạnh đá banh nhẩu vào giữa không ai hãm thành thì lâm sao mà ăn với Bao-cá-Bình là tên danh tướng thủ thành có tiếng ở mặt Tiền-đông nầy.

Đây nói qua khi hai bên tranh nhau chẳng bao lâu, chẳng may cho bên U. S. C. Lộc đưng tay nên bị phạt Pénalty, Lý-huê-Đường sắp banh đá ăn một bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu bên N. H. đem banh xuống nữa, Châu-quốc-Lân được banh giao cho Phùng-kình-Tường, anh nầy đá luôn banh lọt vào lưới bên U. S. C. thua 1 bàn nữa là 2 bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại, hàng tiền đạo bên U. S C. hết sức đem xuống quyết công thành song không làm gì nổi, lại qui bên N. H. đem banh xuống công thành nữa, anh Trịnh-tiêu-Khương tả tiên-phòng được banh đem xuống chuyền cho Phùng-kình-Tường, anh nầy đá thẳng vào cửa thành mà thắng luôn bàn thứ ba nữa.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu, kế tới giờ nghỉ giải lao.

Vô đã lại chẳng bao lâu Vịnh nhẩy nên bị phạt nữa, chuyền nầy bên N. H. cũng đá thẳng vào cửa thành mà thắng luôn một bàn thứ tư nữa.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu, kế xảy ra chuyện âu-đả, nguyên do bởi khách không nhường chỗ, chủ không nhường khách nên mới có chuyện lôi thôi như vậy, phải hai bên biết nhịn nhau một người một chút thì có đâu đến nỗi sanh chuyện âu-đả với nhau, thật đáng tiếc.

Thôi thì chuyện ấy rồi ai cũng giành phần phải hết thảy, vậy thì chẳng nên nói ai phải cả, hai đàng đều có lỗi cả. (Nên xử huề).

Hết chuyện lôi thôi vô đá lại thì coi bên N. H. hết muốn đá, chỉ đá cầm chừng đợi tới giờ mà thôi. Vậy mà còn thắng thêm một bàn nữa trong lúc lộn xộn, bên N. H. đá vô cửa thành mà thắng 1 bàn nữa là 5 bàn, kể mãn giờ.

Trận nầy bên U. S. C. thì nhờ có Thạnh, Nguơn bên Commerce giúp tận lực, còn Nhâm thủ thành cũng hay.

Vịnh đứng hậu tập cũng đáng khen.

Tiếp ứng thì Hòa lập đại công.

Tiền phuông thì có Mười bữa nay hay hơn hết, còn Hựu thì khá khá mà thôi.

Còn bên N. H. bữa nay không thấy có tướng nào cho thiệt danh tướng, duy có 3 người chiến tướng đại-biểu của nước Tàu mà thôi, như là Bao-cá-Bình là tên danh tướng thủ thành có tiếng ở mặt Tiền-đông nầy.

Đây nói qua khi hai bên tranh nhau chẳng bao lâu, chẳng may cho bên U S. C. Lộc đưng tay nên bị phạt Pénalty, Lý-huê-Đường sắp banh đá ăn một bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu bên N. H. đem banh xuống nữa, Châu-quốc-Lân được banh giao cho Phùng-kình-Tường, anh nầy đá luôn banh lọt vào lưới bên U. S. C. thua 1 bàn nữa là 2 bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại, hàng tiền đạo bên U S C. hết sức đem xuống quyết công thành song không làm gì nổi, lại qui bên N. H. đem banh xuống công thành nữa, anh Trịnh-tiêu-Khương tả tiên-phòng được banh đem xuống chuyền cho Phùng-kình-Tường, anh nầy đá thẳng vào cửa thành mà thắng luôn bàn thứ 3 nữa.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu, kế tới giờ nghỉ giải lao.

Vô đã lại chẳng bao lâu Vịnh nhẩy nên bị phạt nữa, chuyền nầy bên N. H. cũng đá thẳng vào cửa thành mà thắng luôn một bàn thứ tư nữa.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu, kế xảy ra chuyện âu-đả, nguyên do bởi khách không nhường chỗ, chủ không nhường khách nên mới có chuyện lôi thôi như vậy, phải hai bên biết nhịn nhau một người một chút thì có đâu đến nỗi sanh chuyện âu-đả với nhau, thật đáng tiếc.

Thôi thì chuyện ấy rồi ai cũng giành phần phải hết thảy, vậy thì chẳng nên nói ai phải cả, hai đàng đều có lỗi cả. (Nên xử huề).

Hết chuyện lôi thôi vô đá lại thì coi bên N. H. hết muốn đá, chỉ đá cầm chừng đợi tới giờ mà thôi. Vậy mà còn thắng thêm một bàn nữa trong lúc lộn xộn, bên N. H. đá vô cửa thành mà thắng 1 bàn nữa là 5 bàn, kể mãn giờ.

Trận nầy bên U. S. C. thì nhờ có Thạnh, Nguơn bên Commerce giúp tận lực, còn Nhâm thủ thành cũng hay.

Vịnh đứng hậu tập cũng đáng khen.

Tiếp ứng thì Hòa lập đại công.

Tiền phuông thì có Mười bữa nay hay hơn hết, còn Hựu thì khá khá mà thôi.

Còn bên N. H. bữa nay không thấy có tướng nào cho thiệt danh tướng, duy có 3 người chiến tướng đại-biểu của nước Tàu mà thôi, như là Bao-cá-Bình là tên danh tướng thủ thành có tiếng ở mặt Tiền-đông nầy.

Đây nói qua khi hai bên tranh nhau chẳng bao lâu, chẳng may cho bên U S. C. Lộc đưng tay nên bị phạt Pénalty, Lý-huê-Đường sắp banh đá ăn một bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu bên N. H. đem banh xuống nữa, Châu-quốc-Lân được banh giao cho Phùng-kình-Tường, anh nầy đá luôn banh lọt vào lưới bên U. S. C. thua 1 bàn nữa là 2 bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại, hàng tiền đạo bên U S C. hết sức đem xuống quyết công thành song không làm gì nổi, lại qui bên N. H. đem banh xuống công thành nữa, anh Trịnh-tiêu-Khương tả tiên-phòng được banh đem xuống chuyền cho Phùng-kình-Tường, anh nầy đá thẳng vào cửa thành mà thắng luôn bàn

Công-ty Tri-An dời phòng làm việc

Công-ty làm gạch và ngói Tri-an (*La Société des Tuileries de Tri-an*) xin bá cáo cùng chư quí bạn hàng của hãng ấy hay rằng:

Kể từ ngày *1er Juin* nầy thì phòng làm việc của hãng sẽ dời về tại Saigon:

số 72bis đường Mac-Mahon

Người Việt-Nam nào mà biết tự trọng và thương yêu xứ sở mình thì nên lấy sự *Siêng-năng, Tiện-tằng, Đồng-tâm Hiệp-lực*, làm tôn chỉ của mình và nên truyền bá cái lý tưởng đó ra cho đồng-bào mình biết.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

Thể lệ sanh tử giá thú bộ xứ Trung-kỳ

(Tiếp theo)

Tiết thứ 7. — Việc kén chọn các trị bộ

Khoản thứ 32 — Trong mỗi xã Hội-đồng hương-chánh chọn lấy một người chức dịch biết chữ nho hay chữ quốc-ngữ để làm trị-bộ.

Việc chọn trị-bộ phải có quan tỉnh đồng ý với quan Công-sứ duyệt y mới được.

Khoản thứ 33. — Trong các bạt đã lập ra thành-phố và những bạt chưa tổ chức bần ra thành-phố thì người trị-bộ do quan Đốc-lý hay quan Công sứ hiệp ý với quan tỉnh mà cử.

Khoản thứ 34. — Người trị-bộ dự khuyết thì cũng cử theo như thể lệ ở trên Khi trị-bộ vắng mặt hoặc bận việc thì người trị-bộ dự khuyết phải giữ sổ sách mà biên chép.

Người trị-bộ dự khuyết cũng phải theo đủ chức vụ như người trị bộ.

Khoản thứ 35. — Những người sau nầy không được cử làm trị-bộ và trị-bộ dự khuyết:

1°) Những người can án do tòa án Tây hoặc tòa Nam án kết nghị phạt vì trọng tội hay khinh tội bất cứ nặng nhẹ thế nào.

2°) Những người đã phải phạt vì tội vi cảnh quá 3 lần.

3.) Những hạng quan lại hoặc các viên chức trùng sự trong các sở nhà-nước đã bị cách chức hoặc bãi chức vì trừng trị cùng là những người bị bước mất quan hàm.

Tiết thứ 8. — Thể lệ linh tinh

Khoản thứ 36. — Chỉ những sự sanh tử giá thú đã phát sanh ra trước ngày 1er Janvier 1932 mới được phép làm giấy nhận thật thay chứng thú sanh tử giá thú

Đối với những sự phát sanh ra sau cái hạng ấy phải chiếu theo điều lệ ở trên mà khai và muốn dùng làm làm bằng cớ trước tòa-án hoặc các công sở thì phải trình tờ trích lục theo như thể lệ điều thứ 9.

Khoản thứ 37. — Nhưng mà khi nào cả hai bản sổ sanh tử giá thú đều mất hay bị hủy thì có thể cho phép làm giấy nhận thật thế cho chứng thú sanh tử giá thú.

Khoản thứ 38. — Khi nào người trong làng mất bản sổ sanh tử giá thú thì phải làm sổ khác theo như bản lưu tồn ở nhà phủ huyện sở tại Nếu bản thứ nhì cũng bị hỏng hoặc mất thì quan tỉnh điều tra rồi cho làm lại sổ khác.

Khoản thứ 39 — Nhà-nước phát sổ sanh tử giá thú các làng rồi tính tiền bao nhiêu các làng phải trả lại.

Khoản thứ 40 — Nghị định quan Toán-quyền ngày 30 Mai 1916 vẫn thi hành về việc sanh tử giá thú cho những người Annam ở thuộc địa Nam-kỳ và các đất nhượng địa.

Khoản thứ 41. — Những người Annam thuộc về Hoàng-triều trừ ra những thể lệ bắt buộc phải khai sanh tử giá thú vào sổ do Tôn-nhơn-phủ và cả: tư giáo xứ cũng phải theo điều nầy.

Tiết thứ 9 Hình-phạt

Khoản thứ 42. — Người nào luật bắt phải đứng khai sanh tử giá thú mà không có duyên cớ chánh đáng bỏ quên hoặc nhất biểng không khai thì chiếu theo điều luật Gia-long điều 350 khép vào tội vi lịnh, bắt phạt từ 1 tháng đến năm 5 tháng tù hoặc là số tiền phạt bằng vàng ở tù.

Khoản thứ 43. — Người nào dung ý trợ minh khai danh với trị-bộ có ý nói hoặc để người ta nói những tên bất thật để làm chứng sanh tử giá thú thì chiếu theo luật điều thứ 351 « bất ưng vi » bắt phạt một tháng đến 9 tháng tù hay là số tiền phạt bằng hạng ở tù.

Khoản thứ 44. — Trị-bộ mà cố ý hủy bỏ hoặc biên cải hoặc bôi xóa hay là cho phép người ta hủy hoại hoặc biên cải hoặc bôi xóa sổ sách giá thú đồng thời với người làm sự gian trá ấy đều chiếu theo luật điều thứ 321 (Trả vì chế thơ bị phạt từ một tháng đến 3 năm tù hay là số tiền phạt bằng hạng ở tù.

Khoản thứ 45 — Người nào đem dùng hay có ý dùng giấy trích lục chứng thú sanh tử giá thú giả mạo hoặc giấy của người khác thì phải khép vào luật điều thứ 351 « bất ưng vi » mà bị phạt tù một tháng đến 9 tháng tù hoặc số tiền phạt bằng hạng ở tù.

Khoản thứ 46. — Gặp khi nào tá phạm tội thuộc về sanh tử giá thú thì phải phạt ở tù.

Khoản thứ 47. — Quan Quản-đốc các văn phòng tỉa, Khâm-sứ, các quan Công-sứ các tỉnh đều tuân chiếu nghị định nầy thi hành.

Quan Khâm-sứ đại thần.
Ký tên: LE FOL

(*Còn nữa*).

Institution HOÀNG-TY

80, Boulevard Kitchener (Cầu-ông-lãnh)
—:— SAIGON —:—

Trường dạy học-sanh đi thi cấp bằng « Tiểu-học », « Sơ-học », « Cao-đẳng-tiểu-học » (Diplôme) và Brevet élémentaire.

Trường thành lập đã lâu; mỗi năm số thí-sanh ứng cử trong các hội thi đậu rất nhiều.

Ông bà muốn hỏi đều chi xin viết thơ cho Bổn-trường.

Dịp bất ngờ

Mới đặng tin M. François Sự mới mất bà hiền nội trợ, bởi vì đơn chiếc nên ông tính sang tiệm hột xoàn của ông là một cửa hàng thị-tứ nhứt ở Saigon; vã lại tiệm hột xoàn của Annam mình là có một ở Saigon mà thôi, nên ai có chí tranh thương thương nên mua đến mà thương lượng, hoặc trả một số tiền mặt còn bao nhiêu trả góp, ông Sự cũng chịu (sang lỗ vì muốn đi nghỉ).

Còn từ nay cho đến khi kiếm được người sang lại ai đến mua ông Sự bán rẻ lắm lỗ cũng bán nên là một dịp sắm đồ rẻ, mau mau.

Khăn đen Suối đờn

Tôi sòn đương làm, những kiểu khăn đặt riêng tây ý mỗi ông; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu.....

Bằng hạng nhứt	3$00
Nhiễu gò hoặc cẩm nhung	2 50
Thế thường ngoài chợ	1 20

Nguyễn-văn-Đáp
Kỹ nghệ Suối đờn
per Lei-Thitu (*gần Binh-Khánh*)

POUR ETRE EPATANT FAIRE RIRE
à la Mode, à la Folie, en Bonnet, Casquette ou Chapeau
Il faut aller au GAITE FRANÇAISE
60, Fg Saint-Denis (1er Étage), Paris-10e
Prix GRATUITEMENT.
NOUVEAU ALBUM 1931 Contenant 300 Photos
Farces, Farces, Farces, Bêtises, Sottises, Gaîtés, Gaîtés, Gaîtés, Monologues, Pièces de Théâtre, REVELATIONS CHATCHEULES et VRAIS SECRETS en SCIENCES OCCULTES

Vạn quốc Tiết-kiệm hội

HỘI NẶC DANH PHÁP ĐỀ HIỆP VỐN
Tư bổn của hội 65.000 lượng (1/2 đóng rồi)
2.000.000 quan pháp lăng (1/4 đóng rồi)

Tiền dự trử cái năm 1929 : 35.044.896.00 bạc đồng Thượng-hải

QUẢN-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP,
26, đường Chaigneau — Saigon
(Téléphone: N° 571)

XỔ SỐ MỖI THÁNG HỒI VỐN TIẾT-KIỆM
Kỳ xổ số ngày 28 Mai 1931

Ông Đốc-phủ Vinh, thuộc viên bàn trị-sự cố-vấn chủ tọa.

CÁCH THỨC SỐ 2. — XỔ SỐ LẦN THỨ BỐN MƯƠI BỐN
Série 1187 được ra

Trong série nầy có 1 vé tiết-kiệm số 1187.

Vé số 1187 của ông Edmond Simonnin, chủ hãng xe-hơi « Garages Indochinois » Saigon, được hồi lại theo giá tư bổn mình đề là:

MỘT NGÀN ĐỒNG

CÁCH THỨC SỐ 3. — XỔ SỐ LẦN THỨ MƯỜI MỐT
Série 1468 được ra

XỔ TRÀ TIỀN LỜI CÁCH THỨC SỐ 3
Tới ngày 28 Mai 1931, Hội đã bán đặng 563 vé 1/8.

Số tiền lời xổ trả tháng nầy là: $281,56.

Vé 550 được ra hưởng lời.

Vé nầy của ông P. Anna, 162 đường Catinat, Saigon.

Xổ số kỳ tới nhằm ngày thứ hai 29 Juin 1931, 3 giờ chiều, tại phòng làm việc của Hội, 26 đường Chaigneau, Saigon (từng lầu thứ nhì).

Ai muốn lấy vé tiết-kiệm của Hội lại tại mấy người Agents và Courtiers của Hội, hoặc đến phòng vấn Quản-lý Đông-pháp, số 26 đường Chaigneau, Saigon.

Khoản thứ 44. — Trị-bộ mà cố ý hủy bỏ hoặc biên cải hoặc bôi xóa hay là cho phép người ta hủy hoại hoặc biên cải hoặc bôi xóa sổ sách giá thú đồng thời với người làm sự gian trá ấy đều chiếu theo luật điều thứ 321 (Trả vì chế thơ bị phạt từ một tháng đến 3 năm tù hay là số tiền phạt bằng hạng ở tù.

Khoản thứ 45 — Người nào đem dùng hay có ý dùng giấy trích lục chứng thú sanh tử giá thú giả mạo hoặc giấy của người khác thì phải khép vào luật điều thứ 351 « bất ưng vi » mà bị phạt tù một tháng đến 9 tháng tù hoặc số tiền phạt bằng hạng ở tù.

Khoản thứ 46. — Gặp khi nào tá phạm tội thuộc về sanh tử giá thú thì phải phạt ở tù.

Khoản thứ 47. — Quan Quản-đốc các văn phòng tỉa, Khâm-sứ, các quan Công-sứ các tỉnh đều tuân chiếu nghị định nầy thi hành.

Quan Khâm-sứ đại thần.
Ký tên: LE FOL

(*Còn nữa*).

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 30 Mai 1931.

	30 s		29 s	
Nhà-nước.....	10F.00		10F.00	
Ngân-hàng Đông-pháp...	9	84	9	84
Banque Franco-Chinoise.	9	84	9	84
Banque de Saigon.....	9	84	9	84
Fiusac, Fse, et C.....	9	84	9	84
Hongkong Shanghai B.C.	9	84	9	84
Chartered-Bank.....	9	84	9	84
Vũ Annamite du Crédit.	9	84	9	84

MỄ CỐC

Giá cả đến nhà-máy Cholon, bao lấy luôn giá lên 65 kilos

Paddy pour riz de choix.....	2[35	à 2$45
Paddy pour riz numéro 1....	2 15	à 2 25
— 2....	2.10	à 2.20
n° 1 50/55°/. Java.	1.90	à 2 00
*Paddy alimentaire, ...	1.80	à 1.90

Công-văn

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Nam-kỳ ngày 8 Avril 1931.

Định cho M. Huỳnh-Kỳ khẩn tạm 1 sở đất nhà nước 52 mẫu 14 cao, số 11, tờ thứ ba, tọa lạc tại làng Thanhhung, tổng Giang-ninh (Rachgia), nguyên sở đất nầy M. Huỳnh-Kỳ đã đấu giá được theo tờ vi-bằng ngày 22 Mai, phê chuẩn ngày 2 Août 1928.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 8 Avril 1931.

Định nhượng đất cho làng Khanh-hung (tỉnh Soctrang) sáu sở đất nhà nước, đại thành chung lại là 1 mẫu, 2 cao 76, số hiệu 90, 91, 92, 33, 220 và 9 tờ thứ nhất họa đồ làng mới trên đây, động cất một cái lá thị, 1 cái chợ cá và cất cái nhà việc làng Khanh-hung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 8 Avril 1931.

Những sở đất nhà nước đại thành chung lại là 1 mẫu 69,60, số hiệu 50, 61 và 63 tờ thứ tư họa đồ làng Mghanhđông (Mytho) M. Võ-văn-Thi đấu giá được hôm ngày 31 Octobre 1928, nay định cho người ấy khẩn đất mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn.

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Sự đổi chủ mà trái các điều-lệ định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 8 Avril 1931.

Hai sở đất nhà nước đại thành 3 mẫu 65 và 6 mẫu 80,15 tọa lạc tại làng Binhthang và Thaibình, hạt Gialinh, đã cho M. Louis Bùc khẩn tạm bởi lời nghị-định số 20 và 32, ngày 25 Avril 1917 và 21 Mai 1918 của quan Khâm-biện, chủ tỉnh Gialinh, nay định cho người ấy khẩn đất mà hưởng và làm chủ vĩnh-viễn.

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại-quốc.

Về sự đổi chủ mà trái hàn các điều lệ định về khoản thứ 2 thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 8 Avril 1931.

Những sở đất nhà nước đại thành 69 mẫu, 30 và 249 mẫu 55 cao số hiệu 7, 8 và 10 tờ thứ 7 họa đồ làng Trung-Long (Cantho). M. Ngô-văn-Sa đã đấu giá được theo tờ vi-bằng ngày 21 Mars 1921, phê chuẩn ngày 22 Avril sau đó, nay định cho người ấy khẩn đất mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn.

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Về sự đổi chủ mà trái các điều-lệ định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-Đốc Nam-kỳ ngày 8 Avril 1931.

Hai sở đất nhà nước 8 cao 47, số hiệu 611 và 811, khoản II, tờ thứ tư họa đồ chàu thành Saigon đã cho M. Trần-văn-Lương khẩn tạm theo tờ giao kèo thuận mãi phê chuẩn ngày 11 Mars 1931, nay định cho người ấy khẩn đất mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn.

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc.

Sự đổi chủ mà trái hàn các điều lệ định về khoản thứ 2 thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 30 Mars 1931.

M. Lê-văn-Vi, là người đấu giá được sở đất nhà nước 0 h. 11 c 53, số hiệu 269, tờ thứ 2 họa đồ châu thành Vinhlong, nay định cho người ấy mặt kỳ nữa là tới ngày 31 Décembre 1931 thì mãn động mà rào sở đất nói trên đây, và cất nhà theo các khoản định trong tờ giao kèo phê chuẩn ngày 13 Août 1927.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 8 Avril 1931.

Định hủy các quyền phép đã bán cho M. Jules Lê-văn-The, trong tờ vi-bằng đấu giá ngày 9 Avril 1929 phê chuẩn ngày 11 Mai sau đó, đề sự sở đất 231 mẫu 91.14 tọa lạc tại làng Vinh-phong (Rachgia).

Sở đất nầy trả lại cho nhà-nước khỏi phải bị nợ nần hay là sự cầm cố chi nói đến.

PASSER GAIMENT LES LONGUES SOIRÉES
POUR ETRE EPATANT à la Mode à la Folie
S'AMUSER en Jouissant de la Vie
POUR RIRE GAITE FRANÇAISE
60, Fg St Denis (1er Étage), Paris-10e
Envoi GRATUIT NOUVEL ALBUM
Farces, Farces, Farces, Bêtises, Sottises, Gaîtés, Gaîtés, Gaîtés, Monologues, Pièces de Théâtre, REVELATIONS CHATCHEULES et VRAIS SECRETS en SCIENCES OCCULTES

LIQUEUR D'ANIS

PERNOD FILS

Tonique & rafraîchissant

Feuilleton n° 22 — *Du 30 Mai 1931*

CHÚT PHẬN ĐƠN CÔ

(TÂM-LÝ TIỂU-THUYẾT)

Tác-giả: BỬU-MỘC

IX. — HỒNG NHAN BẠC PHẬN

(Tiếp theo)

Mấy người đứng trên bờ kê cho là vì việc chi tức nên máu trào, người lại cãi rằng hễ từ thì lên khỏi nước thì máu ra.

Nguyễn-tất-Đệ nghe bọ cãi eọ như vậy cũng không cần cãi lẽ làm chi, cứ việc quay cheo trở lại xóm Thủ

Về tới Nguyễn-tất-Đệ lên nhà việc báo tin cho làng hay và sai người qua cho hai vợ chồng thầy hội-đồng Luông biết.

Thầy hội-đồng nghe tin vớt được con đã không thương xót lại còn buông lời rằng không phải con ông; Còn cô hội-đồng thì vì nóm ruột nên khuyên chồng bớt hờn cho qua đem tử thì con về mà chôn cất; tuy đã biết rằng con thất hiếu thì mặc lòng, song để vậy thì tôi với tình-tàn cho thân phận lắm.

Thầy hội-đồng trợn mắt nói bậm rằng: « Mình có thương nó, mình làm cái gì mình làm, nhưng tôi xin hai điều đừng đem nó về đây và từ rày sắp tới tôi với mình không còn nghĩa vợ chồng gì nữa. Hừ! Cái đồ như vậy mà thương tiếc nổi gì không biết ».

Cô hội thương con mà bị vậy nên có ngồi khóc lu bù, không biết tính sao. Giấy lâu cô hỏi nghĩ sao không biết mà thầy cô bước thẳng ra nhà sau rửa mặt rồi móc túi lấy tiền đưa cho Trần-văn-Tới rồi nói nho nhỏ. Trần-văn-Tới gật gật đầu rồi bước ra đi....

Mẹ con Nguyễn-tất-Đệ tuy nhà nghèo chớ khí-khái lắm, nên khi hay tin vợ chồng thầy hội-đồng không nhìn con thì nói với làng rồi xuất tiền nhà mà lo chôn cất. Tổng tàng vừa yên, thì thầy Trần-văn-Tới đem bạc qua nói rằng cô hội biểu đem phụ vô mà chôn cất cho ấm-cúng.

Bà chủ cùng Nguyễn-tất-Đệ biểu đem về chớ không chịu nhận của ấy.

Qua ngày sau, Nguyễn-tất-Đệ cũng đi làm việc như thường, nhưng lúc chàng nhớ đến Nguyệt-Anh thì rưng rưng nước mắt, thương xót giùm cho một mảnh hồng-nhan bạc phận; bởi vậy nên nhiều khi chàng lớn trái từ bị thầy Cai mắng ở om-sòm, làm cho thầy mắc cỡ với đứa ăn kẻ ở. Mà mỗi lần bị rầy thì chàng làm thinh chớ cho thầy Cai bớt giận rồi kiếm lời nài nỉ.

Thầy Cai nầy ở trong làng biện hậu nhưng ngặt cho thầy có một cái tật hão sắc, hễ thấy đàn-bà con gái bất kể là vợ ai thì kiếm lời chọc ghẹo rồi làm quấy-quá lắm. (Cái giống trừu tổ đó đa!)

Chàng biết có hay không mà một đêm kia ông chủ Cường bắt được thầy ta tại phòng vợ ông, nên đánh thầy ta trầy mày xề mặt bết rồi giải xuống tòa.

Có cái Đông thấy chồng như vậy thì biểu Nguyễn-tất-Đệ làm đơn chỉ Pháp đăng cô đem vô mà kêu nài cho chồng, nói rằng ông chủ có cứu hàn hồi trước nên vu oan chớ chồng cô hồi nào tới bây giờ không có tánh dê như vậy. Chẳng biết Quan tòa nghi làm sao không hiểu mà cứ nằng nặng quyết một biểu thầy Cai làm tờ xin tách, bằng không thì sẽ bị lội nặng.

Thầy Cai biết cái nghề mình làm có tiền ngoại nhiều, lại thêm có oai quyền trong tổng nên đem tiền lo lót cho Quan tòa. Chàng đã Đông không đã không nhận lãnh lại bắt trèo nói rằng nếu thầy Cai không có như vậy sao đem tiền đi lo, lại còn khinh ông là một người ăn hối lộ.

Thầy Cai tính thế có nói rách nào cũng chẳng đặng nên ghé vào nhà ngũ Nam-vạn-Lợi mượn viết làm tờ xin từ chức.

Nguyễn-tất-Đệ thấy thầy Cai mất chức thì cũng thương tiếc giùm cho thầy. Còn thầy Cai Đông khi từ chức rồi trở về liền trả tiền cho Nguyễn-tất-Đệ rồi biểu chàng thôi....

X. — THIÊN-MA BÁCH CHIẾT

(Còn nữa)

NGƯỜI TA MAU GIÀ LÀ BỞI KHÔNG HAY SĂN SÓC

Muốn dặng trẻ hoài và đẹp để thì nên dùng thường thứ

CRÈME SIMON

danh tiếng đã nổi khắp hoàn-cầu và dảm bảo kiết sự hiệu-quả không thứ nào dảm sánh.

Thứ Crème nầy làm cho da trở nên mịnh màng, trắng trẻo, nở nang và tránh khỏi sự chàm chích của các giống độc trùng, nước da lại trở nên tươi tốc lịch sự vô cùng.

Phấn và Sà-Bông Simon

PARIS

UN ALIMENT RICHE

«Aliment constitué par les éléments alibiles naturels des végétaux harmonieusement associés, lorsque par la théorème, le Phoscao tire une valeur nutritive de premier ordre des hydrates de carbone, des albumines et matières albuminoïdes qu'il contient. Cette composition, très sagement étudiée, fait du Phoscao un aliment aussi riche que varié en principes alimentaires, et qui peut suffire à repondre à ce mot: l'économie physiologique de l'organisme. Sa saveur très agréable exerce une action stimulante sur la digestion et son usage prolongé n'amène jamais la sensation de satiété

PHOSCAO

LE PLUS EXQUIS DES DÉJEUNERS
LE PLUS PUISSANT DES RECONSTITUANTS

Le Phoscao constitue un aliment idéal pour le premier repas le café ne fait que donner un coup de fouet à l'organisme tandis que le Phoscao nourrit, fortifie et stimule sans faire de mécontents. Il convient à tous les tempéraments et régime est conseillé par les médecins aux bien-portants, aux malades, aux convalescents, aux vieillards, aux nourrices, aux dyspeptiques.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE D'ESSAI

Bột PHOSCAO

Có trừ bán khắp mọi nơi

SỮA HOÀN-TOÀN

LẤY Ở NÚI ALPES NƯỚC THỤY-SĨ

lọc cẩn thận và đóng hộp do hiệu NESTLÉ vẫn được trong sạch và nhiều chất bổ

SỮA LỌC THỤY-SĨ

NESTLÉ

HIỆU «CON CHIM»

Nổi tiếng khắp hoàn cầu

Ecole Centrale de Commerce

Angle Boulevard Albert 1er et Rue Mayer
Direction: 193 Bd Albert 1er Dakao — SAIGON
Télégrammes: N° 204

Directeur LƯU-BÁ ĐẠT, Comptable Breveté
Ancien Chef Comptable des Banques

Trung-Ương Thương-nghiệp Học-đường (Ecole Centrale de Commerce) trước kia ở đường 47 Rue Vassoigne Tân định, nay vì học sanh ngày càng đông, nên đã dời lại góc đường Albert 1er và Mayer (Dakao) là nơi nơi rộng rãi mát mẻ lại có sân, vườn, cho học sanh chơi. Trường chỉnh đốn lại rất hoàn toàn và kèn thêm nhiều vị danh sư, chuyên môn lão luyện, đều có cấp bằng ở các trường cao đẳng Đông-Pháp và ngoại quốc, và đã từng trải nơi chốn thương trường, chẳng những rành rẽ về thuyết lý (Théorie) mà lại giỏi để thật nghiệm (Pratique), đủ tư cách dẫn đường giáo-dục, quyết tận tâm dạy dỗ thanh niên, hầu ra giúp ích cho thương-giới nước-nhà được mau thành đạt.

Trường chuyên dạy các khoa thương-mãi như: Bút-toán thực-nghiệm (Comptabilité pratique); máy-viết (Dactylographe); tốc-ký (Sténographie); chữ Anh (Anglais); tiếng Quảng-đông (Cantonais).

Mỗi khoa đều có một, hoặc hai ông giáo-sư bổn quốc hoặc ngoại quốc tốt-nghiệp chuyên dạy.

Người ra còn dạy giúp thêm các khoa không ăn tiền như khoa thương-mãi (Cours de Commerce) Ngân-hàng (Cours de Banque) Thơ-từ nhà buôn (Correspondance Commerciale) Quảng cáo (Publicité) Luật-lệ nhà buôn (Droit Commercial) và Bảo-kê (Assurance) vân vân.....

Trường mới mở thêm một lớp dạy rộng khoa chữ Pháp do ông Văn khoa Cử-nhân (Licencié ès-lettre) để chuyên dạy những Học-sanh nào muốn học càng thi vào các công sở nhà nước hoặc thi Tả-tài (Cours d'aidaulles de Français).

Muốn cho con cháu học xin mời đến bổn trường xem trước thì chắc được vui lòng.

Thơ và Mandat xin gởi cho:

M. LƯU-BÁ ĐẠT
Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce
193, Boulevard Albert 1er (Dakao) — SAIGON

Neurotrophol

Hãng Byla tại Paris bào chế thứ thuốc nầy đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc nầy là thuốc bổ gan thượng hạng và uống ngon ngọt nên Annam ưa dùng. Nếu trong thân người thấy buồn bực, bứt rứt, hay lẩng trí mau mau uống thuốc nầy.

Thuốc nầy bào chế ra một thứ nước như rượu ngọt và một thứ khô như bột đường để cho những người bao-tử yếu uống.

Thứ nước hay thứ đường.

Giá mỗi ve ..... 2$00

GRANDE DE PHARMACIE DE FRANCE
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.

BỆNH GIANG-MAI RĂNG VÀ BỆNH RỨC-RĂNG

Hễ dùng thuốc «BÔM-MỚ-CHUY NẸP» thì lập tức kiến hiệu và khỏi hẳn. Được dịu ngay đau dớn và làm cho bền răng, dễ được tâu bằng. Mỗi lớp ở trong có đủ đồ dùng để sửa vào răng và buộc chỗ đau. Chỉ có thuốc "Bôm-mỏ-chuy-nẹp" là trừ tiệt đau ở răng. — Xin hỏi thuốc

«BÔM-MỚ-CHUY-NẸP MIRIGA

Để tại phòng quan đốc-tờ GIRAUD, số 5 phố Dolet, tỉnh Lyon-Oullins (Đại-Pháp).

Mua bán tại:
Saigon: Nhà bảo-chế Centrale J. MUS

Cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-hoa

Xin cao đồng-bào hay rằng: Hiện nay cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-hoa đã mở ra rồi. Có đã bán khắp nơi, giá mỗi số một đồng bạc (1 $ 00). Những số trúng chia ra như vầy:

1 số độc-đắc trúng.	10.000 $
2 số trúng mỗi số..	2.000
12 số trúng mỗi số..	500
50 số trúng mỗi số..	100
100 số trúng mỗi số..	50

Ngày xổ nhứt định bữa 1er JUILLET 1931. Vì có nghị định của quan Thống-đốc Nam-kỳ khi ban phép mở cuộc xổ số, không cho dời ngày xổ ra ngày nào khác,

AI MẮC

Bệnh liệt-dương
Bệnh thần-kinh quyện-đại
và cân-mạch mỏi mệt hễ uống thuốc

SI-TI-MUY-LON
(STIMULOL)

thì rất thần-hiệu và khỏi hẳn.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) là một thứ bổ-dược chế tại viện-thuốc quan đốc-tờ Calvet (Cân-về) số nhà 177 phố Jeanne d'Arc, Paris. Các tay chuyên môn hoàn cầu đều thuốc có công nhận là hay. Bài thuốc đó trừ tiệt cân-do sự mỏi-mệt của các thần-kinh và cho những công hiệu tuyệt-diệu, dù đến chứng khó khăn đến đâu cũng hay.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) không phải là một vị thuốc cường-dương, chính là thuốc bổ các thần-kinh.

Thuốc này hồi-sinh được bộ máy thần-kinh, hiện chấng-lực cho các người yếu-ớt, bệnh sanh-sao, người quyện-đại, kẻ liệt-dương.

Xin hỏi tại hãng bào-chế Pharmacie Centrale J. MUS, đại-lý ở Saigon nhờ dán rõ-ràng về thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol), không mất tiền.

VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt cũng là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm vội thấy ngày xuân đã thân mỏn, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt động cử lần thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược, đàn bà mất máu, có huyết bạch, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinoise 190-192, Rue des Marins, Cholon.

Một tỉ thuốc PILULES PINK thêm cho các cơ-thể yếu-mệt biết bao là máu tốt, rất nhiều, rất bổ, rất hay làm cho sức mạnh nở nang và tinh nhanh nhẹn thêm lên.

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc thần hiệu để chữa khỏi bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh nhọc-mệt, bệnh tới thì lớn-sổ và bệnh trở về già, bệnh đau dạ-dày, bệnh nhức đầu, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bảo-chế tây.

VICHYLAX

Thường thường bởi cớ nầy có khác nên ăn ngày không được, thì trong mình người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mụn trên mặt là vì những đồ ăn đóng khối trong bụng rồi thành mọc.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ để và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước là thứ VICHYLAX vì nó rất kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam ưa VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu Bi-mô-nát và đã khát. Uống nó, không ai nghĩ là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là Bi-mô-nát. Các ngài hãy xổ bằng VICHYLAX thì coi.

Mỗi ve ..... 0$50

Coi nơi cho uống phần ve.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.

CÁCH ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG NỘI-ÂM để chữa

BỆNH GIANG-MAI

bằng thuốc bánh

SIGMARGYL

Thuốc SIGMARGYL trắc có ba thần hiệu đã thí nghiệm về Bệnh Giang-Mai, thuốc SIGMARGYL nầy chữa ngay ở máu và ở các nơi bệnh chứng tồn-thương, cả các thời-kỳ của Bệnh Giang-Mai. Không quan-ngại gì, không tổn-hại gì đến tì vị, thuốc nầy là một thứ thuốc trắc hay, có các tay thầy thuốc chuyên-môn chứng-thực và lại có công-hiệu:

THAY DƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại
LABORATOIRE CHIMIOTHÉRAPIQUE
số 2, Place de Théâtre-Français - PARIS

Thuốc SIGMARGYL bán tại các hàng bảo-chế tây ở thuộc địa.

N. C. T. B.

Hỡi đồng bào! Anh em chị em Trung-kỳ Nam-kỳ Lục Tỉnh: Xin đọc báo «Nông-cổ-Thương» là một tờ báo văn chương nay, tiểu tuyết khả, nghị luận đương mực, số giá trị ở Bắc-kỳ đương nâng hai làm việc dân việc nước. Mỗi năm 6 $

Sáu tháng 3 $ 50

Ba tháng 1 $ 80

Thơ tín và mandat xin gởi cho M. Nguyễn-đình-Tiếp, Directeur-Gérant đường «Nông-cổ-Thương» số 39, 20 bis Rue Chasseloup Laubat.

Làm mồi cho bệnh

Người mà dạ dầy đã hư và tiêu-hóa không được tốt thì thực là cái mồi cho bệnh hoạn. Vì làm sao? Vì răng ăn không đủ và vị ăn vào không tiêu, cho nên kém huyết, hao người rồi sau sinh ra bệnh suy nhược, nhược người, thực là một điều nên xơ. May thay lại có thuốc Pilules Pink để cứu vớt những người ấy. Thuốc nầy làm khỏi đau bụng, làm cho tiêu hóa đều hòa và người ăn lại ăn biết ngon. Pilules Pink lại còn bổ tri-óc huyết được tốt và bổ cả cho não nữa.

Ông Pierre Boussiques, ở Barri về tỉnh Miers có viết giấy rằng:

«Thực là nhờ Pilules Pink mà tôi lại được mạnh mẽ như thường. Nay tôi không đau da dầy và không đánh trống ngực như trước nữa. Hiện bây giờ tôi thấy trong mình khoan khoái và làm ăn chăm chỉ không nản như trước nữa.»

Thuốc Pilules Pink thực là một món thuốc thần hiệu, chữa các bệnh do suy huyết và do suy não mà ra thì thực không ai bằng.

Bán ở các hiệu thuốc.

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trường đặu là khỏi bịnh đau gan, tì phế, không đó nó làm cho bớt đau một đây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhiệt ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột Poudres de Cock là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phủ được trong sạch, lọng ý chuyển vận đồng nhau cả làm cho vị thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột Poudres de Cock vật thực nào nó liền hóa công được hết, nó thấm và bổ máu thịt, thêm cho cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử nhức trướng, sinh trệt sưng bao-tử, ưng mệt, đau gan; muốn cho chồng bịnh ấy không hầu ra bịnh huyết suy, giảm gân, giảm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như có trùng tưng trùng gì, đau bộn thu, vết lở loét và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột Poudres de Cock.

Đó thuốc bột Poudres de Cock đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành SAMPOUR thủ ĐÔ.

Feuilleton n° 108

HIỆP NGHĨA TIỂU-THUYẾT

Lục Tiêu Ngũ-Nghĩa

HỒI THỨ BA MƯƠI MỐT

Tại quán nọ một phường tướng bị nhục,
Trong vườn hoa ba đứa nhỏ thác oan.

(Tiếp theo),

Phòng-thơ-An nói : « Ấy chẳng qua là tôi có ý ngăn cho anh em ai nấy biết, hoặc ngày sau như có gặp nó thì phải coi chừng, cao có khinh thường mà mất nó. »

Bạch-nhơn-Hoa nói : « Hễ ngày nào mà tôi có gặp nó thì tôi sẽ cất lấy thủ-cấp của nó, đem về cho anh em coi chơi được không ? »

Phòng-thơ-An nói : « Được vậy thì tốt lắm. » Vừa nói vừa day qua, ngó thấy Triệu-Hồ bị trói tại đó, thì hỏi Châu-Long rằng : « Người đó là người chi mà trói trăng như thế ? »

Châu-Long bèn đem việc của Triệu-Hồ dâu đuôi gốc ngọn mà thuật lại cho Phòng-thơ-An nghe, lại nói : Bọn tôi đã hỏi nó cho biết coi bọn nó đến đây nhiều ít và trú ngụ ở đâu mà nó cứ chấp ý không chịu nói ra ; vừa muốn giết nó cho rồi, kẻ có ba vị vua tới, nên chưa kịp giết đó. »

Phòng-thơ-An nói : « Vậy thì giao nó cho tôi hỏi thử xem coi. » Nói rồi liền bước tới trước mặt Triệu-Hồ, rút nuốt giẻ ở trong miệng ra rồi nói rằng : « Này hằng-hữu, anh có phải là họ Triệu đây chăng ? Có phải là Triệu-Hiện-Huy Ião-gia đây chăng ? Nhơn vì em của chúng tôi là Yến-Pai, nó trộm lớ đồ của Định Muôn-Nam, thiệt ta nó sai lầm trong một lúc : đêm nay nó biết mà ăn năn thì đã muốn rồi, ý muốn đem mà trả lại, song không biết làm sao ; nếu Ião-gia mà sẵn lòng giúp đỡ, chịu dứng ra gánh vai dắc dẫn mối mang, thì nhơn thấy anh em bọn tôi đây cũng đều khi ơn dâu mình, cái ta qui chánh ; Iao-gia liệu coi, có dám dương được việc ấy hay chăng ? »

Triệu-Hồ nói : « Việc gì mà ta lại dám dương không được ; ta giao cho mi một vật, mi đem đến đó thì xong. »

Phòng-thơ-An nói : « Vật gì ở đâu, tôi xin lãnh giao. »

Triệu-Hồ nói : « Bây giờ muốn cho được việc, thì mi hãy giao nội bộ ốc của mi đó cho ta đem về thì xong, chớ có khó gì. »

Phòng-thơ-An nói : « Mi đừng có giả ngộ, ta cứ thiệt tình mà đối đãi với mi, sao mi lại nói chơi với ta như vậy. »

Triệu-Hồ nói : « Ai giả ngộ với mi, ấy ta lời ta nói thiệt đó chớ. Nếu bọn người mà quả có lòng thiệt thì ta sẽ dắc bọn người đi với ta ; ta chẳng phải nói phách, trước mặt Iao-Tương-gia ta nói trong một tiếng thì xong, chớ chẳng cần phải nói tới hai ba tiếng chi dâu. »

Phòng-thơ-An nói : « Được vậy thì tốt lắm, song chẳng biết mi dắc chúng ta lên tại Pań Khai-phong, hay là phải đi đến người nào bây giờ ? »

Triệu-Hồ nói : « Bây giờ phải tìm tới người khác trước đã chớ. »

Phòng-thơ-An nói : « Phải đi đến đâu bây giờ, mà chỗ ấy gần hay xa, hãy nói trước cho ta biết đặng có sắm sửa lộ-phí mà đem theo chớ. »

Triệu-Hồ nói : « Thì chúng bây hãy mở trói cho ta, rồi thì ta dắc bây đi liền, khỏi phải tốn hao lộ-phí chi chi hết thảy. »

Phòng-thơ-An nói : « Nếu mi không cởi nhi chỗ nào cho ta biết thì thôi, ta nhứt định không đi. »

Triệu-Hồ nói : « Bề nào mi cũng nắn nẩu quyết một muốn hỏi cho được chỗ nào mà thôi hay sao ? Vậy chớ mi đi ngã nào ? Không phải ở tại nhà của mi mà đến đây sao nên mi không thấy chi hết vậy ? »

Phòng-thơ-An nói : « Thiệt ta không thấy chi hết thảy. »

Triệu-Hồ nói : « Sao mà không thấy ? Mấy người ấy họ đương ngồi ở trong nhà con-gái-mẹ mi mà mi không thấy a ! » Triệu-Hồ nói vừa dứt lời rồi lại vùng la lớn lên rằng : « Triệu-Hồ đã bị bắt rồi ! Triệu-tử-Ião-gia bị chúng nó bắt rồi. »

Phòng-thơ-An nổi giận, liền vội-vã coay lại vả miệng Triệu-Hồ rồi lấy giẻ nhét miệng lại không cho la nữa.

(Mai tiếp)

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít biếng ăn, ốm o ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu.

Nhà thuốc Đầu Trâu bán ròng thứ dầu nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sự pha và xấu.

Mỗi lít.....	3$00
Nửa lít.....	1.80
Phần tư lít.....	0.90

Cũng có thứ dầu có hườn

Giá mỗi ve..... 1$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, *Đường Pellerin.* — SAIGON

Agent de Vinhlong

Dây-thép nói số 748 — Tên dây-thép : CRÉDITARA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ kêu là « *Comptes Courants de chèques* » bằng bạc *Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi vô sổ « TIẾT-KIỆM » bằng bạc *Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời lăng 5 phần trăm (5%) mỗi năm. Sổ này để cho người tiền tăng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh 4 phần trăm (4%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới bữa rút ra.

— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo thư thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc tháng cho học-sanh Annam đương du-học bên [Tây.

— Cho vay đồng giúp học-sanh muốn đi học thành bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Xét cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay cầm người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiện tại đó.

— Cho vay ở ngoại-quốc và hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG nên lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà băng hay là bán buôn.

HUYNH-DÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng.*
TRẦN TRỊNH-TRẠCH O. ✡ *Phó Danh-dự Hội-trưởng.*
TRƯƠNG TẤN-VỊ ✡ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự.*
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur TRẦN-NHỰ-LÂN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-TRÍ : *Quản-lý.*

Phát-đình Thông-lý : P. LÊ-VĂN-GÔNG

Lời rao vặt

MUỐN BÁN

Một cái nhà mát cất trên chỗ cao ráo mát mẻ, có 6 phòng, 3 phòng rộng mặt, nhà để xe, có vườn trước — Chân vi được 750 thước vuông — Còn chắc lắm — Muốn bán giá rẻ, vừa phải.

Hỏi tại M. H. Day.
46 rue Lagrandière. — SAIGON.

KY NIỆM THẬP CHU-NIÊN

ĐỒN TIỆN MỘT QUA NHIỀU THỨ MÁY CHỤP HÌNH
BOX-SAMARAS tối-tân

ĐỦ CÁC MÀU, RẤT LỊCH SỰ

Ai chụp hình cũng đặng, chụp thế không ăn tiền

6 / 9		9 × 12	
7$00	12$00	15$00	17$00

Pellicules Gévaert — Thứ mới chế để dùng riêng cho xứ nóng.

HÌNH RỌI LỚN, GIÁ NỬA TIỀN

	24×36	30×40	40, 100
Giá nên không phải ...	4$00	7$00	10$00
Tiền mua đi người ...	3.00	5.00	8.00

Bách-hóa chụp hình tác-giả : VŨ HỮU-CÔN

Xin Đồng-bào chiếu cố.

KHÁNH-KÝ, Photo
54 Boulevard Bonard — Saigon.

AGENCE IMMOBILIÈRE LE LINDOCHINE

18, Rue Colombert
SAIGON

Téléphone : 1066
CODE LIGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

NỬA TIỀN. — Nhà cửa, vườn trước, ruộng nương, đất cát, nhà, vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đã hạn tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chưn. — Lãnh cai quản huê lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn trước. — Lãnh kiểm sát vườn trước. — Đổi chác và giao thông.

Xin hãy do nơi bà DE LA SOUCHÈRE.

KHI LÀM VIỆC HÚT ĐIẾU THUỐC LÁ

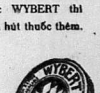
Thực là khoái-hoạt. Nhưng hút lâu ngày thì da mỏng trong cổ ngứa ngáy và bỗng giật thật nên phải chánh dữ. Vì đó là cái cửa đón những hơi hôi hám. Nên thường ngậm vai viên

KẸO-THUỐC WYBERT

để trừ bệnh ngứa cổ làm mất hơi thuốc lá, nó làm khó chịu cho mình và cho cả những người quanh mình. Hễ có kẹo thuốc WYBERT thì mình lại càng thích hút thuốc thêm.

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT bán tại các hàng bào chế tây, một hộp có hơn 500 viên.



HOTEL

TAM-KỲ KHÁCH-LẦU

HUỲNH-HUỆ-KỲ (Propriétaire)

N° 9 & 26 Boulevard Galliéni — Téléphone n° 736

Angoisse Rues Bourdais et Grimaud

Hạ giá tiền phòng rẻ lắm kể từ *1er Mai 1931*

Sirop Iodotannique e Simple và Sirop Iodotannique Phosphate

Thường có những đứa nhỏ hoặc yếu, uống dầu cá không đặng, hay uống đặng mà không tiêu, thì người ta cho nó uống SIROP IOTANNIQUE simple hay SIROP IODOTANNIQUE composé để thế cho dầu cá cũng tốt vậy.

Hai thứ thuốc nầy hãng chúng tôi chế bằng thứ thuốc hảo hạng của nhà Bào-chế đại danh bên PARIS gởi qua.

Một lít.....	2$80
Nửa lít.....	1.50
Phần tư lít.....	0.90

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ nổi-tiếng đã nhất tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do

Mặt nổ và Đờm dãi

sinh ra, nghĩa là

các bệnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh đang bạch-huyết, bệnh ngứa ngáy, Tỳ-thấp.

Phải nhớ kỹ tên ký

G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 26, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu Thuốc

DẦU "CRÉSYL" THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắng đã thử theo cách bác học, thì có một mình đầu hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OAN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN tinh-nghiêm thật, những là bịnh giảo-trùt, thấp-thấp, đỉnh thu vậy.

THIỆT HỮU ÍCH trong xứ thuộc địa, để dùng mà rửa ray nhà cửa khắt-khe-ấy, để dùng trong đồng bài, để bán sẵn cho khách để quá.

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG mà trừ các vật thối độc, trùng và muỗi máng, bỏ chất, giản mùi và khan-khét.

Có mua nơi đó, xin nhớ "CRESYL-JEYES" đặng trọn sự hài hòa hiệu mà thôi.

MẤY BÀNG GỞI ĐƯỜNG ĐẶNG ĐỊNH ký tên nơi mỗi ống và mỗi lọ "CRESYL-JEYES"

Sách chiếu hàng 63 có vẽ chanh Gởi ra người nước Pháp Xinh tặng các ngại biên thơ bạ

Nhà buôn đựng ra từ năm 187

ĐỒ TRẺ CON CHƠI ĐỦ CÁC THỨ

Búp-bê - Kèn - Xe-Súng-giả - đồ chơi bằng cao-su bằng gỗ và bằng sắt v. v.

CÁC ĐỒ HÀNG CHƠI TẾT

Giấy mui đỏ chang hoàng - Quạt-giấy - Đèn giấy Mặt nạ xô-giấy đủ của.

CÁC ĐỒ HÀNG TẠP HÓA

Đồ trang sức - Các đồ bằng da - Giao - Nước hoa - Gương soi.

Bán ở nhà J. PATUREL & Cie
126 Rue d'Avron PARIS (20e)

TIRAGE 2.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LÂM-VĂN-ĐỊNH

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur-Propriétaire : HUỲNH-VĂN-GIÀU
43, Rue Lucien Hubert, SAIGON

Feuilleton n° 4

Lịch-Đại Kiếm-Hiệp toàn truyện

THƯỢNG-CỔ THỜI-KỲ

« KHAI-THIÊN HIỆP-SĨ »

Hiệp-nữ cứu chủ

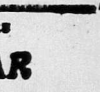
(Tiếp theo)

Đoạn Cổ-Tầu khiến Ngu-Thuần trết lầm, Ngu-Thuần lén đem theo cái nón bên mình, khi Ngu-Thuần lên cỗ nóc lầm thiệt cao, tên Tượng thông lửa phía dưới, ửa chảy phừng lên nóc lầm, khói bay bốn phía mịt mù, Ngu-Thuần trương cái nón cầm tay, bay xuống đất như chim một thứ, tên Tượng vì mưu bất toại, ức tức giận trong mình, chăng lại truyền mạng Cổ-Tầu lần nầy, khiến Ngu-Thuần đào giếng, Ngu-Thuần biết việc nầy nguy hiểm, lại thương nghĩ với Thanh-Nương. Thanh-Nương lấy hai chục cái đinh thiệt lớn, và một cái búi để đóng đinh, trao lại tay Ngu-Thuần liền đó. Ngu-Thuần lấn đinh và búi trong mình đã sẵn, bèn vịn dây xuống giếng liền khi, (xuống giếng mà đào đất cho sâu) Ngu-Thuần xuống đến đáy giếng rồi, tên Tượng cất đưt đang dây thông xuống, nó cắt dây rồi, lật đật chạy tới chỗ khác, dễ lấy đất và đá mà lấp miệng giếng đi, Tượng ta lập kế lam vay, dụng cơn sống Ngu-Thuần trong chỗ đáy giếng, chẳng ngờ Ngu-Thuần đóng đinh bên giếng từ bực, giống thể cái thang để bên (đóng một cái đinh thị bước lên một bực, bước từ cái đinh mà lên). Ngu-Thuần lấy hai chục cái đinh lám thang, nhảy lên khỏi giếng liền đó, nhân khi tên Tượng vắng mặt (tên Tượng chạy chỗ khác lượm đá). Ngu-Thuần chạy tuốt về Cung-quản của mình, thế mà tên Tượng không hay, cứ lượm đất đá mà lấp miệng giếng. Tượng ta lấp giếng xong việc, tưởng là Ngu-Thuần chết dưới giếng rồi, chăng chay tới chỗ ở của Ngu-Thuần với vàng (vua Nghiêu cất nhà cho chàng rể ở đó), đăng hưởng cái sung sướng của anh mình để sản (của nhà và hai vợ của Ngu-Thuần), chẳng để tên Tượng bước vào bên cửa, thấy Ngu Thuần ngồi trên giường khái đơn, lại có hai vợ ngồi bên chầu hầu, thì vui vẻ dường như vô sự. Tượng ta ngó mặt Ngu-Thuần bỡ ngỡ, phải kiếm cớ mà nói rằng: Thưa anh.... vì vắng mặt anh trong nhà (nhà Cổ-Tầu), tôi phải tới đây thăm viếng. Tượng ta nói rồi ngồi sửng, coi bộ chàng có ý sượng sùng. Ngu-Thuần hớn hở vui cười, chẳng ở ý giận hờn chi hết, sau khi vua Thuần lên ngôi, bọn Hoan-Đâu (bọn Tử Hung) bị tội, Mâu-Hồ là con trai của Hoan-Đâu oán hận, muốn báo phục phu cừu, Mâu-Hồ nghe vua Thuần ngự gần nam tuần, đến núi Thương-ngô đình trú, Mâu-Hồ chủ ý hành thích (thích khách) lấn đao tới chỗ đó cả đêm, nhân khi canh vắng đêm khuya, vua Thuần chong đèn ngồi đó. Mâu-Hồ lẻn vào chỗ Ngự-tọa (chỗ vua ngồi), tay cầm đao có bóng sáng ngời. Vua Thuần thấy vậy kinh hoàng, nhảy vào trong màn lành mặt, Mâu-Hồ nhảy theo để chém, triều cứu nữa vua Thuần bị thương, bỗng nghe tiếng người nói nạt phía sau, nhảy tới bên Mâu-Hồ đối thủ, người kia múa gươm một cái, Mâu-Hồ bị chém rơi đầu, vua Thuần ngó kỹ người múa gươm kia, é ra Thị-nữ là Thanh-Nương rõ mặt, vua Thuần nghĩ công ơn năng kia cứu mạng, bậu đãi nàng một cách khác thường, tuy nàng là Thị-nữ mặc đầu Cung-nhơn đều có lòng kiêng sợ, bởi Thanh-Nương một tay Nữ-kiếm-hiệp, chẳng tỉ như bọn Tỉ-nữ tầm thường.

Tầm báo thích-khách

Hữu miêu-Thị có một nàng Hiệp-nữ, gọi bằng Tế-Nga, buổi ấy vua Thuần lên ngôi, muốn chinh phạt Hữu-Miêu trừ hại, Hữu Miêu ec long lo sợ, biểu Tế-Nga ám sát vua Thuần cho xong, bởi Tế-Nga kiếm-thuật hơn người, giỏi về nghề thích-khách. Hữu-Miêu vì con nguy cấp, khiến Tế-Nga giải cứu về việc binh đao. Tế-Nga lận binh khí trong mình, giống tới Kinh-đô Bế-bàn (chỗ Kinh-đô vua Thuần) Tế-Nga lẻn vào Cung-điện thâm thinh, thấy vua Thuần nằm khò-khò gần, khi không đòm bị đớt dây, vua Thuần để lòng ái ngại, tức thời nằm-đòm, nhẩy dậy, lên tiếng lớn mà nói rằng: Châu ôi.... có thích-khách.... có thích-khách.... đòm cầm đã báo tin cho ta rồi, vua Thuần bèn truyền lính Thị-vệ mấy người, cầm đèn kiếm trong cung, khắp chỗ (kiếm thích-khách). Tế-Nga biết đào thoát không được, bèn nhẩy tới bên vua mà thủ tội rằng: Bẩm-bạ mốt vị Thánh-quân, có Hoàng-thiên nộ mang, Tiểu-tỉ tới đây đăng dột, xin thọ trước sân Lôi-đình.

(Mai tiếp)



Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT CỦA ÔNG TÂN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Qui ông, qui bà biếng ăn biếng uống, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc nặng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chăng? Qui ông, qui bà hay ợa chua xót, như dấu chứng nóng, hay nấp, ngủ gục, khi mới ăn rồi, lưỡi đóng trắng hơi thở hôi-hám (thối miệng), sinh bụng không?

Qui ông, qui bà ăn uống không tiêu, bất hòa đa, buồn mửa, khi thì thèn đa khi thì bón không? Đầu nóng nổ xe đau bụng, có mỗi mệt nhọc, thể hão hẩu, ban đêm tức tưởi, chiêm bao ngủ không được chăng?

Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột **Poudres de Cock**

Làm cho qui ông, qui bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bình nó làm cho qui ông qui bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị hướng lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngũ tạng lục phủ tim, dạ, ốc, gan, thận, phế phủ được thông đong, tinh thần tráng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai đều đều tỉ vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó dễ mà trị bình ấy.

Bổi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *HUMONT*, tỉnh Nord.

THUỐC BÁNH SIGMARGYL

CHỮA THEO PHƯƠNG-PHÁP HÓA-HỌC ĐỂ CHỮA

BỆNH GIANG MAI BẰNG PHƯƠNG NỘI-ÁM

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

CHEZ LES LABORATOIRES CHIMIOTHÉRAPIQUE 55, Rue du Théâtre, PARIS

Thuốc giặt hiệu

NITIDOL GONIN

Thường khi giặt quần áo nếu thì hay bị cháy.

Thuốc giặt hiệu NITIDOL dùng không với nước nóng thì không khi nào làm cho quần áo cháy đặng; và lại thuốc ấy không có chất vôi và chua nên vô hại.

Giặt quần áo bằng xà-bong thì phải chà, mau mệt; còn giặt bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải chà mà còn sạch hơn chà nữa.

Có khi nào mấy ngài phải đặt tay vào trong máy xe hơi của mấy ngài không? Chắc có. Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ bẩn. — Hãy lấy NITIDOL ma rửa, đã mau sạch hơn xà-bong mà lại trắng.

Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giặt quần áo và để tắm rửa mà thôi, để rửa chén đĩa, muỗng nĩa, nồi chảo, những đồ bằng đồng, bằng cẩm thạch, thùng tôn, vách tường, gạch bông, bàn ghế và ván lầu nữa. Các ngài hãy dùng thứ thuốc giặt NITIDOL có phải là danh hiệu hư truyền không? Mỗi hộp có bao theo một bổn chỉ cách dùng.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

Etablissements BÉCÉ-SPORT

25, Rue de Canton — CHOLON.

XIN ĐỪNG LẦM TƯỞNG

cái sường xe đạp

"Cortéa"

như những sường xe khác

"Cortéa"

đảm bảo kẻ là

« ÔNG NGUYỄN TUYỂN »

không có bán có chấp

Chánh là hiệu xe-máy đua thượng hạng đồng hạng với xe Bécé-Sport

Chủ-nhơn: LÝ-ĐỆ

THUỐC NHỨC ĐẦU ASPIRINE DES USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI:

NHỨC ĐẦU

BỆNH CẢM

BỆNH GHÍP

CÁC CHỨNG ĐẦU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

NHẠN KỲ TÊN HIỆU

"USINES DU RHONE"

mới chắc là được thuốc bào chế tinh xảo và công hiệu

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Bội nộp danh vốn được.....	72.000.000 quan
Vốn kêu thêm.....	68.000.000 —
Số tiền đóng tất và dự trữ.....	101.000.000 —

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIIIe)

đường Bd Haussmann số 96

Những hàng ngành và Đại-biểu:

TRUNG-HUÊ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKEOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEETE
MONGTZE	HANOI	PONDICHÉRY
PEKIN	THANH HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIENSIN	NAM-DINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TIN MỌI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội có Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Oceanie.

Dây thép danh tắc: INDOCHINE

RƯỢU BỔ HIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên-hạ bảo nhứt thì có thể rượu bổ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết và Annam ưa dùng.

Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đỡ đa nỏ thịt, trí hóa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ luôn luôn.

Thật là một thứ rượu hay và bảo chế kỹ, không có giống những rượu khai vị khác bán trong mấy tiệm tạp hóa; vì rượu đó là những người không có học cách chữa bịnh mà chế ra.

Những người làm việc, học-hành, thể-thao, những đờn bà năm bếp, nên uống rượu bổ MAUBAR. thế đã uống rồi thì phải ưa, vì rượu đó uống ngon lắm.

Mỗi ve lít (có một hạng) giá là 2$20.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

MON SAVON

Đăng hộp và bằng bao giấy

MÀU HƯƠNG

mùi nó thơm rất điệu dàng, dùng nó thì da được mịnh, tốt không khi nào hư

Có trữ bán khắp mọi nơi

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
4 8 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIO TECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL
ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILLEF
Hauts-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition
106, Boulevard Charner
Saigon

XÀ-BONG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng « *Xà-bong Vệ-Sanh* » của Nhị thiên-Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cầm màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

THUỐC RƯỢU THIÊN-THỜI

(Xin coi bài thuốc dưới đây)

Toa thuốc rượu nầy của ông Lê-quang-Hiển, Cai-tổng Minh đạt Mỗ-cày (Bến-tre) soạn ra. Tôi đã có mua cho nhiều ông, thấy đều cứu được nhiều người rất bị bịnh thiên-thời rất ngặt.

Phần tôi, tôi để cho thuốc nầy, cứu được nhiều lắm.

Một trăm người, thấy cứu được trên chín mươi người; miễn là dùng đủ cho quá ngặt nghèo, tức nhiên khó cứu.

Rượu nầy chẳng những dùng mà trị bịnh thiên-thời, nó cũng trị được bịnh trúng thực (1), trúng hàn (2), trúng thử (3), mỗi lần uống một muỗng café, như bịnh nhẹ thì uống bằng hai, mười phút, hay năm phút đồng-hồ uống một lần, uống chừng nào thấy bết thì thôi. Thuốc rượu nầy không kỵ thai.

Toa thuốc nầy giá lối 4 $ 50, (4) nên dặn tiệm thuốc tân ra cho mỗi 6. rồi để vô tiệm nhỏ chừng sáu bảy litres rượu, ngâm lối năm ngày đã dùng được.

Xin quí ông quí bà hãy lấy lòng nhơn từ bố thuốc nầy trong rượu trước để dùng trong nhà; sau cứu người lâm phước, vì bịnh thiên-thời là bịnh rất ngặt, sợ e đến việc trở tay không kịp.

NGUYỄN KHẮC NƯƠNG
Ngươi-viên Thánh-phố Saigon
Chủ nhà in "Nguyễn khắc và bằng hành Quốc nữ
83, *Rue La Grandière*

(1) *Trúng nực.* — Khi nào mình rủi ăn món chi không tiêu, đau bụng lập tức uống vô một muỗng nhỏ thì 1 lấy hết liền.

(2) *Trúng hàn.* — Hoặc mắc mưa, hoặc đi đêm cảm mù sương, lập tức uống một muỗng nhỏ, tức nhiên khỏi trúng hàn.

(3) *Trúng thử.* — Khi nào đi ngoài nắng gắt, về chán ăn nhức đầu, lập tức uống vô một muỗng nhỏ, tự nhiên khỏi trúng thử.

(4) Như dùng 1/2, bỏ nửa toa cũng được, ngâm lối bốn litres rượu.

B. N. — Thuốc rượu nầy tôi có ngâm sẵn, ai hữu sự đến, tôi giúp thuốc, ở xa xin gửi thơ.

厚樸	一兩	Hậu-phát	1 lượng
蒼朮	一兩	Thương-truật	1 lượng
香附	一兩	Hương-phụ	1 lượng
砂仁	五錢	Sa-nhân	5 cắc
木香	五錢	Mộc-hương	5 cắc
正半下	一兩	Chánh-bán-hạ	1 lượng
陳皮	五錢	Trần-bì	5 cắc
炙草	一兩	Chích-cam-thảo	1 lượng
白朮	一兩半	Bạch-trutt	1 lượng rưỡi
茯苓	一兩	Bạch-phục-linh	1 lượng
北參	二兩	Bắc-sa-sâm	2 lượng
枳殼	一兩	Chỉ-xác	1 lượng
神曲	一兩	Thần-khúc	1 lượng
白芍	一兩	Bạch-thược	1 lượng
白扁豆	一兩	Bạch-biển-đậu	1 lượng
霍香	五錢	Hoắc-hương	5 cắc
香薷	五錢	Hương-nhu	5 cắc
猪苓	五錢	Trư-linh	5 cắc
木瓜	七錢	Mộc-qua	7 cắc
白荳蔻	五錢	Bạch-đậu-khấu	5 cắc
白附子	五錢	Bạch-phụ-tử	5 cắc
白砂糖	三兩	Bạch-sa-đường	3 lượng
肉桂	五錢	Nhục-quế	5 cắc
乾薑	五錢	Càng-cương	5 cắc
只殼	一兩	Chỉ-xác	1 lượng
神曲	一兩	Thần-khúc	1 lượng
白芍	一兩	Bạch-thược	1 lượng
白扁豆	一兩	Bạch-biển-đậu	1 lượng
霍香	五錢	Hoắc-hương	5 cắc
香薷	五錢	Hương-nhu	5 cắc
猪苓	五錢	Trư-linh	5 cắc
木瓜	七錢	Mộc-qua	7 cắc
白荳蔻	五錢	Bạch-đậu-khấu	5 cắc
肉桂	五錢	Nhục-quế	5 cắc
白砂糖	三兩	Bạch-sa-đường	3 lượng
澤瀉	一兩	Trạch-tả	1 lượng
正懷	一兩半	Chánh-hoài	1 lượng rưỡi
白皮參	二兩	Bạch-bì-sâm	2 lượng
烏梅	一兩	Ô-mai	1 lượng
乾薑	五錢	Càng-cương	5 cắc
厚樸	一兩	Hậu-phát	1 lượng
蒼朮	一兩	Thương-truật	1 lượng
香附	一兩	Hương-phụ	1 lượng
砂仁	五錢	Sa-nhân	5 cắc
木香	五錢	Mộc-hương	5 cắc
正半下	一兩	Chánh-bán-hạ	1 lượng
陳皮	五錢	Trần-bì	5 cắc
炙草	一兩	Chích-cam-thảo	1 lượng
白朮	一兩半	Bạch-trutt	1 lượng rưỡi
茯苓	一兩	Bạch-phục-linh	1 lượng
北參	二兩	Bắc-sa-sâm	2 lượng
枳殼	一兩	Chỉ-xác	1 lượng
神曲	一兩	Thần-khúc	1 lượng
白芍	一兩	Bạch-thược	1 lượng
白扁豆	一兩	Bạch-biển-đậu	1 lượng
霍香	五錢	Hoắc-hương	5 cắc
香薷	五錢	Hương-nhu	5 cắc
猪苓	五錢	Trư-linh	5 cắc
木瓜	七錢	Mộc-qua	7 cắc
白荳蔻	五錢	Bạch-đậu-khấu	5 cắc
肉桂	五錢	Nhục-quế	5 cắc
白砂糖	三兩	Bạch-sa-đường	3 lượng
澤瀉	一兩	Trạch-tả	1 lượng
正懷	一兩半	Chánh-hoài	1 lượng rưỡi
白皮參	二兩	Bạch-bì-sâm	2 lượng
烏梅	一兩	Ô-mai	1 lượng
乾薑	五錢	Càng-cương	5 cắc
熟地	四兩	Thục-địa	4 lượng

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng trang kiện, thì có chi quí cho bằng bỏ một ve « *Vạn-ứng Nhị-Thiên Dầu* » trong túi, khi lên xe, lúc đi dàng, dùng mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

NÀY THUỐC CHỨ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bịnh đau lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhất để chữa bệnh thấp, bệnh đau-ngang-thắt-lưng, bệnh nhức xương, bệnh sưng mắt cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nếu có chất vôi, thì nên dùng THUỐC VIÊN FOSTER. Ai càng dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì khỏi bịnh sẽ khoẻ bền, mà mình lại thấy cháng-kiện, nhẹ-nhàng dễ làm. Các bà khi sắc bông, huyết mạch không điều hay ngày ngất, mỗi năm nên soi vài lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8f50 **PILULES FOSTER** Hai Hộp 14f85
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các không bán chế tây và gửi mua tại nhà
E. SEBAG, Pharm., số 39 Phố Fer-Blanc, PARIS.

Sanh-kiện cần-cấp sinh ra nhiều bệnh
Nếu muốn chánh khoẻ, xin dùng :
Mấy thuốc VERITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

GRAINS de Santé du docteur FRANCK

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT RẺ

Em ở Khắp nơi bằng bao chế tây.

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH
Mạc suối của nhà nước langsa

VICHY CELESTINS

có chiếc ra nguyên chai, nửa chai và chai nhỏ.

Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhứt gân, đái có cát, đau lác-leó, uống nước nầy mạnh liền.

VICHY GRANDE-GRILLE
VICHY HOPITAL

Nước hiệu nầy uống trừ các bịnh chứng trong gan mật, Nước nầy thì để uống cho tỉ-vị hoà lạc luôn luôn.

COI CHỪNG LẦM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC.

THỨ THUỐC HOÀN ĐỘC HIỆU
MORRHUOL CHAPOTEAUT
MO-RU'-ON SA BÓ-TÓ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khỏi uống khỏi nhôm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tổn.*

Bán tại trở lại đường Vivienne Paris, mỗi bình số 8.

Phung củi! Củi phung!

Hỡi anh-em chị-em đồng-bào! Chúng ta nên để lòng thương-hại đến những người vướng phải bịnh phung-củi; vì người mà chẳng may vướng phải chứng bịnh nan-y ấy rồi, thì chẳng khác nào cái thân đã chết mà chưa chôn. Thảm-khổ lắm!

Hiện nay hội xã-sở để giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở và số đã khởi-sự gởi bán rồi, vậy chúng ta nên sẵn lòng tán-thành vụ nghĩa lớn ấy.

Mỗi số giá một đồng bạc (1$00). Có để bán khắp nơi. Ở Saigon thì những chỗ có bán là:

Nhà buôn Courtinat — Nhà buôn Nguyễn-đức-Nhuận — Nhà in Union Nguyễn-văn-Của — Việt-Nam Ngân-Hàng — Nhà buôn hột xoàn François Sự — Các tiệm chà bán thuốc điếu — Rồi đây lần-lược cũng sẽ gởi cùng các cửa hàng lớn của người Tây người Nam, muốn mua đâu cũng có. Lại cũng có để bán ở các nhà-thờ, các Họ công-giáo. Còn ở lục-châu thì gởi khắp các tỉnh, các quận, các tổng, các làng.

Hỡi anh-em chị em đồng-bào! Nên thương kẻ phung-cùi, nên xót người đồng-loại. Mua số nầy, cái phước còn lớn hơn lập nhà bảy kiến chùa; lại mà cứu được loại muôn nghìn chẳng hay.